

CUENTO POPULAR

LA VENGANZA DE UN JOVEN VUELTO PERRO

Para saber y contar y contar para saber. Esteras y esteritas para sacar peritas; estereras y esterones para sacar orejones.

Est'era una niña sola que vivía muy retirá del pueblo. Tamién vivía por esos lugares un joven que se templó de ella y luego se casaron.

El marío era muy güeno con ella, pero poco tiempo espues se molestó porque la niña salía toas las noches espues que él estaba durmiendo. Entonce él quiso saber aónde iba y la siguió. La mujer llegó al cementerio y recogió carne humana y se la comió. El echó e ver entonce que su mujer era bruja, porque había oío icir eso e las brujas. Entonce se jué con mucha pena pa la casa y allá la esperó. Cuando llegó, le preduntó ónde había éido y ella le negó que había salío a nenguna parte, que sólo había salío al patio. El le ijo que la había seguío y que la había visto aonde iba y que eso era muy grave y que no juera más. Entonce ella se enojó mucho y trajo un vaso de agua y se lo tiró al joven en la frente y le ijo:

—Has e ser un perro.

Y se golvió perro en el auto. Así, pues, el perro salío a vagar y eligió un almacén pa vivir.

Era muy entendío y tan bonito. ¡Cómo sería si era cristiano güelto perro! Cuando llegaba gente con mala intención, como se ice, a sacar algo o llevarse los güeltos, el perro lo suquetaba e la ropa. Siendo tan enduca el perro, el dueño 'el almacén y toa la gente lo estimaba mucho.

Había por allí cerca una señora con su hija. Ambas dos eran brujas que sabían hacer daño, y conocieron que el perro no era animal sino cristiano. Entonce la maire le ijo a la niña que lo llamara y que si la seguía era señal que no era perro. Entonce la niña le ijo:

—Si eres cristiano, sígueme.

El perro la siguió hasta su casa. Allí le prepararon un remedio contra el mal, se lo dieron a tomar y se golvió cristiano otra vez. Le preduntaron que qué le había pasao. Y él les contó too. Güena entonce, ellas le ijeron que si quería vengarse le prepararían un meicamento pa volverla a ella animal. Y también le dió una defensa pa su cuerpo pa que ella no volviera a ofenderlo. Y le preduntó en qué animal quería que se volviera. El le ijo que una yegua, porque lo había hecho sufrir mucho cuando lo volvió perro. La guaina le dió entonce un vaso de agua y un

jaquimón que tenía contra *. Le ijo que ella lo iba a recibir bien enojá y que cuando le hablara le tirara el vaso de agua y le ijera que se volviera yegua, y que tenía que estar bien listo pa ponerle el jaquimón, porque si ella lo tocaba o mordía sin jaquimón, se moría. Entonce le ijo que saliera con ella e tiro y le amarrara en una estaca de una era y que toitos los días a las doce juera a dale nueve palos. Así lo hizo durante diciocho días sin dale que comer ni beber. A los cinco días que estaba en esto, apareció un caballero y vido que la tenía medio molía y que hasta la tierra estaba molía; se enojó con él y quiso mandalo preso, porque estaba haciendo sufrir a ese animal. Entonce él le contó too el suceso, y el caballero al oírlo le encontró razón y le ijo que le diera diciocho en lugar de nueve. De tanto palo la yegua murió.

Y él se volvió onde la niña que le había dao las indicaciones pa que le hiciera mal. La niña le ijo que se quedara en casa y le prometió que ella sería güena y no mala como la otra. Luego se casaron y jueron muy felices. Y toavía estarán viviendo, si es que no han muerto.

Y se concluyó el cuento pa que otro cuente otro.

(Narrado por Rosa Olate, de 22 años).

LEYENDAS

LEYENDAS DE ENCANTAMIENTOS

1. *La niña que se peina con peine de oro* **

En el río Renaico aparece todos los días, a las tres de la tarde, una hermosa niña de cabellos de oro, la cual se sienta en una roca a peinarse con un peine también de oro y al mismo tiempo canta con lindísima voz.

2. *El cerro encantado*

Desde tiempos inmemoriales es conocida en Angol la leyenda del Cerro de Huequén.

Dícese que allí subió una niñita de cortos años y desapareció, siendo inútiles todos los esfuerzos por encontrarla. Así pasaron muchos años sin que nadie se atreviera a subir más a él, temiendo correr el mismo peligro, hasta que poco a poco se desvaneció ese terror.

* Contra, objeto que preserva del mal.

** Cp. la variante que trae Laval, *Cuentos*

populares en Chile, pág. 237.

3. *El culebrón*

En un fundo de Angol existe una parte conocida por todos sus vecinos con el nombre de "El Rincón", por su situación con respecto al resto del fundo.

La tradición afirma que aquí sale, cada diez años, un enorme culebrón y bebe la sangre de la persona que lo mira. Tal animal ha sido encantado por obra de hechicería.

4. *El Cañón*

Una parte de la ciudad de Angol ha tomado el nombre de "El Cañón" a causa de un fuerte que colocaron ahí en tiempos en que necesitaban resguardarla de los ataques de los araucanos. Se dice que en una ocasión en que los habitantes estaban en peligro de ser atacados por los araucanos, el cañón se disparó solo (sin haber sido cargado), lo cual alarmó tanto a los indios que huyeron despavoridos.

LEYENDAS DE ENTIERROS

5. *El Padre*

Un padre se veía todas las noches detrás del convento de San Francisco (Angol). Dicho sacerdote desaparecía misteriosamente, si alguna persona intentaba acercarse a él. La gente del pueblo cree que estas apariciones se deben a que el alma en pena del muerto desea comunicar el sitio en que, en vida, guardó un tesoro. Pero, desde hace algunos años, esta visión no ha vuelto a aparecer, lo que hace suponer que más de algún afortunado ha encontrado el entierro.

6. *El perro con cadena de oro*

En el Cañón (una parte del pueblo de Angol), en una humilde casita, vivía el narrador de este relato, con su mujer. Decía que todas las noches aparecía en sus habitaciones un hermoso perro negro con cadena de oro y ojos relucientes como fuego. Este animal se acercaba a él y trataba de llevarlo hacia el patio de la casa, lo que él nunca hizo por

temor a morir en el año *, porque el perro, según él, venía a anunciarle un entierro.

7. *El perrito*

En la plaza de Cuñuñuco (Angol), se veía de noche un perrito de ojos muy brillantes, el cual se agrandaba a medida que se alejaba, hasta tomar las dimensiones de un caballo. Se dice que este animal guardaba un entierro.

8. *La mujer vestida de blanco*

En un fundo cercano se dice que sucedía un hecho muy curioso: al pasar las carretas por cierto camino, se volvían, es decir, seguían caminando hacia atrás; pero este hecho no lo notaban inmediatamente, sino después de mucho andar. En ese mismo sitio salía una mujer vestida de blanco. Después se supo que alguien había encontrado ahí un entierro.

LEYENDAS DE BRUJERIA

9. *Las dos comadres*

Cerca del fundo "Los Alpes" (Angol) hay dos piedras que tienen la forma humana. Se dice que éstas eran dos comadres muy malas lenguas y que por una maldición de una bruja quedaron convertidas en piedra.

10. *El árbol*

En otro sitio cercano hay un árbol con figura humana, del cual dicen que era una niña muy caprichosa y desobediente con su madre; que ésta, desesperada, un día le dijo: "No te volvieras árbol", y como la madre era bruja al momento quedó convertida en árbol.

11. *El burro*

Un joven deseoso de conocer los secretos de las brujas, llegó un día a una casa habitada por tres de ellas. Estas, que no permitían que nadie

* Creencia muy generalizada en esa región.

se introdujera en sus habitaciones, se vengaron del joven, transformándolo en burro. Tal fué la desesperación del infeliz que pasaba todo el tiempo rondando la casa para ver si de este modo conseguía ablandarles el corazón. Una vez que se preparaba una procesión de la Virgen por las calles de la ciudad, las brujas temían que el burro comiera de las flores que le arrojaban a la imagen. Esto lo oyó él, y el día señalado se apresuró a recoger las primeras flores que, después de rezar a la Virgen, cayeron al suelo y al momento se vió convertido otra vez en hombre.

12. *La calchona* *

Un matrimonio vivía con sus tres hijos pequeños. La esposa era bruja, la cual tenía varias clases de ungüentos para transformarse en lo que deseaba. En las noches, después que todos dormían, ella se convertía en una ovejita y salía. Una vez los niños la vieron hacer esto y esperaron que se fuera para repetir la misma operación; a medida que se colocaban los distintos ungüentos se transformaban sucesivamente en pollos, perros, etc., hasta que por último quedaron convertidos en zorrillos, y así los encontró su padre al volver a la casa. Este les puso inmediatamente los ungüentos necesarios para quitarles la hechicería, pero se olvidó que su mujer también los iba a necesitar al volver de su jira nocturna, y lanzó por la ventana todos los frascos.

Así fué como la mujer quedó convertida eternamente en oveja y ella es la calchona que ronda de noche las casas de los campesinos. Todos acostumbran a dejarle comida para que se alimente, pues es inofensiva.

A D I V I N A N Z A S

1. *Un viejito agachaito
envuelto en un pellejito.*

R.: El ají.

2. *Andaba una niña
paseando por el prado;
pasó un joven
y se vió admirado*

* Algunas variantes de esta leyenda hay en Vicuña Cifuentes, *Mitos y supersticiones*, págs. 29-33.

*de verle el vestido
de seda bordado.*

R.: La culebra.

3. *Es un gusto cuando viene cerca,
es un contento cuando se tiene adentro,
y es un pesar cuando se tiene que sacar.*

R.: El dinero.

4. *Yo de puntitas,
tú de talones
tiqui titiqui
por los rincones.*

R.: La escoba.

5. *Una caja bien labrada
toda llena de embarazos
lleva la muerte consigo,
y un hombre la lleva en brazos.*

R.: La escopeta.

Cp. las variantes de Flores, *Adivinanzas corrientes en Chile*, Núms. 258, 259 y 260.

6. *Por cuna tuve las piedras
y nací en el más pobre suelo,
y ahora tengo el mejor asiento
que se conoce en el cielo.*

R.: Las espinas.

7. *En una laguna había un pato
y sobre su cola un gato;
el pato se sumergía
y no se mojaba el gato.*

R.: El gato estaba sentado en su cola.

8. *Cotón colorado,
corazón de palo.*

R.: La guinda.

9. *Adivinanza, adivinanza,
¿cuál es el bicho que te pica la panza?*

R.: El hambre.

10. *Cajita de lata,
tijerita en la pata.*

R.: La jaiba.

11. *Una pollita bien echá,
aunque llueva o no llueva
siempre está mojá.*

R.: La lengua.

12. *En blanco papel nací,
en verde me cautivé,
grandes fueron mis tormentos
y en amarillo quedé.*

R.: El membrillo.

13. *El que teje la teje cantando,
el que la corta la corta llorando,
y el que la pone no sabe cómo ni cuándo.*

R.: La mortaja.

14. *Al cerro fui,
maté una ternera,
le saqué la lonja
y siempre quedó entera.*

R.: El río.

15. *Chinche por hija
pasa por agua
y no se moja.*

R.: La sombra.

16. *Venzo a reyes, venzo a guapos,
domino a quien se me antoja,
y nadie me sale al frente.*

R.: El sueño.

17. *Vivas salió a cazar perdices,
Vivas las mató,
Vivas las peló
y Vivas se las comió.*

R.: El cazador se llamaba Vivas.

REFRANES Y FRASES PROVERBIALES

1. Si mi abuela no estuviera muerta, estará viva.
Se usa para demostrar que si una cosa no es de una manera será de otra.
2. Agárrate trompo en l'uña.
Usase en trance difícil.
3. En llanto de mujer y cojera de perro no hay que creer.
Se refiere a lo sensibles que son las mujeres, como también lo fáciles que son las patas de los perros para cojear.
4. El melón, en la mañana es oro, a mediodía plata y en la noche mata.
Indica los efectos que produce el melón comido a distintas horas del día.
5. Pastelero a tus pasteles.
Cada cual debe dedicarse a su oficio.

6. A pillo, pillo y medio.
Si una persona ha sido víctima de una pillería, se venga con creces.
7. La suerte es para quien es y no para quien la desea.
La suerte llega donde menos se la espera.
8. Tetera chica hierve luego.
Corresponde más o menos a lo contrario de: "Quien mucho abarca, poco aprieta".
9. Los tontos no sirven más que para averías.
Reprensión que se hace a los tontos cuando han desbaratado una empresa.

ORACIONES, ENSALMOS Y CONJUROS

1. *Al Señor de los Milagros:*

Te ruego, Señor de los Milagros, por esta oración, que derrames tu bendición sobre nosotros y en nuestras almas del purgatorio.

Nota.—Se reza esta oración durante nueve días seguidos para obtener la gracia que se desee conseguir.

2. Para que salga la pajita o tierra que se ha introducido en el ojo:

*Santa María,
sáqueme esta porquería.*

3. Para encontrar una aguja que se ha perdido:

*Cuando María cosía
la aguja nunca se le perdía.*

4. Para que dejen de zumbiar los oídos, lo cual significa que anda la muerte cerca:

*Salga el mal,
entre el bien,
como entró la Virgen
a Jerusalén.*

5. Al sentir en el oído la campanilla de la muerte.

*Cien leguas más adelante,
cien leguas más atrás.*

6. Al encontrar un perro rabioso se dice:

*Retírate, animal feroz;
primero nació Dios que vos.*

7. Para que se alejen los brujos:

*Martes hoy, martes mañana,
martes toda la semana.*

SUPERSTICIONES

Supersticiones sobre los entierros

1. Para sacar un entierro o tesoro, deben estar presentes tres personas, de las cuales una se colocará en el mismo lugar y las otras dos estarán a cierta distancia.

2. El entierro debe sacarse a las doce de la noche.

3. El lugar donde se va a sacar el entierro debe alumbrarse con una vela de bien morir. Al empezar a cavar, aparece el dueño del entierro, ya sea bajo la figura humana o la de un animal, toma la vela, da tres vueltas con ella y se pierde en el punto preciso donde se halla el tesoro.

4. Cuando se encuentra un entierro, no debè llevarse todo el dinero, sino dejar algunas monedas esparcidas en ese lugar.

5. El dinero encontrado en un entierro no debe sacarse hasta el año siguiente.

6. La persona que gasta en el año el dinero obtenido en un entierro, morirá en el transcurso de ese mismo año.

7. Si el entierro no es para la persona que trata de sacarlo, se corre para otro lado y no vuelve a aparecer hasta el año siguiente.

8. Para retener un entierro en el lugar en que se encuentra, basta enterrar en el mismo sitio un cuchillo de acero.

9. Si una persona quiere saber el punto exacto donde está un entierro y en qué consiste éste, dejará sobre una mesa, durante la noche, tinta, pluma y papel bendito, y al día siguiente encontrará en dicho papel las señas deseadas.

Supersticiones sobre el matrimonio

10. Si se levanta de la mesa el que deja la silla muy junto a una niña, ésta quedará soltera.
11. La persona que en la mesa queda sentada entre dos hermanos se casará muy pronto.
12. El que acostumbra sacar las hilachas que ve en los trajes de los demás, no se casará.
13. La niña que se siente sola en un sofá, no se casará.
14. Si se cruzan las manos de cuatro personas, al saludarse o despedirse, alguna de ellas está próxima a contraer matrimonio.
15. La novia que, al probarse el traje de desposada, queda prendida con algún alfiler, será muy desgraciada.
16. La persona que haga un nudo en el pañuelo en el momento en que el sacerdote dé las bendiciones a los novios, se casará pronto.

Anuncios de muerte

17. Que uno de los esposos pierda el anillo de compromiso, indica su muerte.
18. Si una persona se asusta al ver aparecer a otra repentinamente, la última morirá luego.
19. El perro que anda un gran trecho arrastrado por el suelo, anuncia la muerte de una persona de la casa.
20. Si un cadáver se pone rígido, se llevará a otra persona de la misma familia.

Supersticiones de la noche de San Juan

21. Se toman tres sillas. En una se coloca un rosario, en otra un sombrero, la tercera se deja vacía. Antes de colocar los objetos, se le vendará la vista a la niña. Si se sienta en la silla donde está el rosario, será monja; si en la que está el sombrero, se casará; y si en la vacía, quedará soltera.
22. A la persona que en la noche de San Juan, al dar las doce, entre en una pieza oscura y en cada una de las esquinas pregunte: "¿Cuál será mi destino?", Dios le responderá.
23. El que en la noche de San Juan coloque en un plato con agua varias agujas, dándole a cada una el nombre de un joven o de una niña,

verá que algunas se atraerán hasta juntarse, lo que significa que los jóvenes se casarán.

24. Si se coloca, en la noche de San Juan, un ramo de violetas bajo la almohada, se soñará con el novio o la novia.

Hechicerías

25. Una de las maneras más eficaces de hacer el mal es echar tierra del cementerio en la puerta de la casa.

26. Si se quiere atraer el mal hacia alguna persona, se clava su cama con alfileres.

27. Una manera de conocer a un brujo es observarlo en el momento de alzar la hostia, porque se le ve un cachito debajo del brazo.

28. Si se echa ceniza en la puerta de una casa, se acarreará sobre ella grandes calamidades.

29. Para que bajen los chonchones o brujos, cuando van volando, se arroja un puñado de sal al fuego y se azota con una varilla de palqui.

Supersticiones sobre procedimientos terapéuticos

30. La cola de burro hervida es buena para el dolor de estómago.

31. Para hacer desaparecer los sabañones, se da con el pie a un chanchito dormido, y los sabañones pasarán a éste.

32. Contra el reumatismo se lleva una papa en el bolsillo.

33. Contra las almorranas, se lleva un pedazo de lacre en el bolsillo.

34. Para que los niños no sufran cuando les salgan los dientes, se les hace un collar de pelos de una perrita nueva.

35. Sanará de las verrugas la persona que, en el momento en que se toque el "Santo" en la misa, pellizque cada una de ellas y diga: "Santo, Santo, que las verrugas se vayan pal campo".

36. Las verrugas desaparecerán, si se las clava con un alfiler y se unta con su sangre un pedazo de pan y se la da a un perro.

37. La persona que padece de hernia puede sanar, si echa orines en una cáscara de huevo y los pone al fuego hasta que se consuman.

38. El excremento de cerdo se usa contra el empacho; mezclado con vino, se le da a un bebedor para que odie el licor.

39. El azufre tiene la propiedad de sacar el *aire*, nombre vulgar de los dolores neurálgicos, especialmente de la cara. Se aplica azufre sobre la parte enferma y al poco rato se oyen crujidos en el interior del azufre.

que es el aire que ha salido. También usan con este fin el papel de las colas de cigarrillos. Producen el mismo efecto las rebanadas de papa y las habas.

Otras supersticiones

40. La persona que se corte las uñas en lunes, recibirá un regalo en la semana.
41. El que se coloque al revés una prenda de vestir, recibirá un regalo.
42. El que se da un golpe en un codo casualmente, recibirá carta.
43. El mosco que revolotea alrededor de una persona, le anunciará carta.
44. Quitarse el sombrero y dejarlo sobre la cama, es de mal augurio.
45. Soplar el fuego con el vestido o con la boca, atrae pobreza.
46. Barrer de noche significa pobreza.
47. Si se limpia la mesa con papeles, se tendrá disgustos.
48. Una hebra de pelo de mujer arrojada al agua se convierte en culebra.
49. El que silba de noche llama al diablo.
50. Una chaucha clavada en el mostrador de una tienda o almacén, da suerte a su dueño.
51. Encontrar una araña en la mañana, es malo; pero augura lo contrario después de las doce.
52. Si se escupe al fuego, se acorta la vida.
53. Si una persona ha tenido por lo menos nueve ahijados y todos han muerto, en el momento de morir vienen a buscarla para llevarla al cielo.
54. Es de mal augurio colocar dos luces sobre una mesa.
55. La persona que entra por primera vez a una iglesia, puede pedir tres cosas, y se le concederán.
56. Es signo de buena noticia, que pique la nariz.

MEDICINA POPULAR

Plantas medicinales

Arrayán: Recomiéndase contra las enfermedades cutáneas.
Avellano: En unión del anterior, se usa contra la desinteria.
Berro: Se usa para las enfermedades del hígado.

Canelo: Es purgante.
Culén: Sus hojas sirven de refrescante.
Chupón: Su jugo se usa para deshacer las nubes de los ojos.
Maitén: Es purgante.
Manzanilla: Cura las indigestiones. También se usa para los dolores de cabeza.
Ñanco: Sirve para la fiebre y resfriados.
Ñatri: Sirve para fiebre.
Paico: Se usa contra los cólicos.
Palqui: Es refrescante.
Papa: Se aplica contra la fiebre en rebanadas sobre la frente.
Patagua: Es purgante.
Pichoa o pichoga: Es purgante.
Poleo: Sirve para los cólicos.
Quillay: Se usa contra la tos.
Tilo: Se emplea para los resfriados.
Trun: Es astringente.

UTENSILIOS DE COCINA

Batea: Cajón rectangular que sirve para lavar la ropa.
Callana: Tiesto de greda para tostar.
Chuico: Cántaro de barro para guardar agua o leche.
Lupe: Especie de fuente de barro.
Llepu: Fuente plana, usada para *chillincar* (limpiar) el trigo tostado.
Ninquimiñín: Palo que se coloca debajo de la piedra para darle la inclinación necesaria.
Porongo: Cantarito con cuello. Para usarlo, sin que se quiebre, debe estar *cuchuicado* (suficientemente cocido).
Rale: Fuente de madera.
Rungue: Palito, generalmente de palqui, para revolver los cereales al tostarlos.

PREPARACION DE ALGUNOS ALIMENTOS

El maíz tostado se llama *covin* o *cóvil*.
El maíz tostado que revienta formando rositas se llama *malli*.
La harina tostada a medio moler es el *murque*.
La harina tostada con agua caliente y azúcar da el *ñaco*.

La cebada o trigo nuevo, tostados y molidos, dan el *anchi*.

Miltrín es trigo cocido y molido en la piedra. De este trigo se hace *catuto*, *apareje* o *pan de piedra*.

Ulpo es harina tostada con agua, leche caliente o chicha de manzana. Con agua o leche caliente toma también el nombre de *chercán*, *chercan* o *cheicán*. Cuando se agrega caldo de cabeza o arrollado de chancho u otros ingredientes animales, generalmente con color (grasa con ají dulce), se llama *huañaca* o *catete*.

El maíz maduro se guarda en mazorcas en forma de trenzas o atados llamados *huitrines* o *atrines*.

Las *pancutras*, *pantrucas* o *pilintrucas* se preparan con masa cocida en agua o caldo.

Cori es trigo cocido con rábano (yuño).

Huane es el pan dulce de trigo nacido.

La harina tostada con linaza da el *meldú*.

Mirlo es la harina de avellana con miel.

GUISOS DE PAPAS Y LEGUMBRES

Collanto: Guiso de papas con *cochayuyo*.

Chuhuiñes: *Milcao* en hojas de *pangue*.

Cupe: Guiso de papas con queso, cocido en el horno.

Milcao: Guiso de papas y zapallo molido frito.

Milco: Guiso de coles con papas.

Milloque: Zapallo con peumo.

Queche: Papas cocidas en arena caliente.

BEBIDAS

Aclarao es una bebida que se prepara con chicha nueva, clara de huevo y ceniza.

Arrope es la miel de uva.

Chicha de jora: Se prepara con maíz molido.

Pulco se llama a la chicha de manzana.

Uvas borrachas: Una especie de mermelada, que se prepara con chicha de uva, hervida con higos, nueces, uvas, peras, etc.

ALGUNOS OBJETOS DE LA CASA

Cutama: Cuero que sirve para guardar granos.

Chaihue: Canasto para lavar mote.

Chihua: Especie de cajón hecho con quilas y varillas de mimbre; se cuelga de las vigas para guardar quesos; se usa también como cuna.

Huira: Soga vegetal.

TEJIDOS Y COLORES

Partes principales del telar: los *quilvos*, los palos más salientes; los palos lisos que sostienen las hebras que cruzan se llaman torrones y están *huilcados* (sujetos) con un *huachi* (hilo que sujeta la urdimbre).

El hilo se carga con el *ñireo*, que es una tablita.

Cuando la lana está *caichín* (sucia), hay que sacarle el *veri* (mugre).

Cuando está enredada, se dice que está *lape*.

Para hilar se prefiere la lana *doma* (blanda) a la *huentra* (áspera).

COLORES QUE DAN ALGUNAS PLANTAS

Azafrán, amarillo;

Boldo, café;

Culle, colorado;

Nogal, café;

Póquil, amarillo;

Rélvun, rojo;

Romerillo, amarillo;

Tara, negro.